

Abstracto y semblanza profesional.

Cómo ha impactado la pandemia el mundo de la interpretación.

Presentado por Tony Rosado, CI, USCCI

Desde el inicio del Siglo, los avances en la tecnología y la globalización han ido cambiando la manera en que los intérpretes ejercen su profesión, pero la pandemia mundial de 2020 aceleró este proceso y parcialmente la modificó de forma permanente. La interpretación a distancia, la caída de los mercados regionales, el surgimiento de actores antes no existentes como las plataformas de interpretación y los estudios de trabajo (hubs) el acceso a la tecnología y una infraestructura que ahora permite brindar una gama de servicios profesionales prácticamente desde cualquier lugar del mundo, han obligado al cambio. En esta presentación, el ponente analizará la situación actual de la profesión, señalando las ventajas y los grandes riesgos a que se enfrentan los intérpretes en la era de la Covid y presentará algunas de las opciones que pueden emplear para protegerse de quienes intentan borrar las líneas de la ética para satisfacer su interés propio y para triunfar en un mercado con nuevas reglas que cambian constantemente. Tony abordará temas como la interpretación en persona vs. Interpretación a distancia desde un hub o desde casa; cómo elegir la plataforma de RSI que el cliente necesita; el cobro de honorarios y el domicilio profesional y los riesgos jurídicos que conlleva una interpretación desde casa. Al final de la ponencia, los asistentes tendrán una mejor idea del panorama profesional en la actualidad, los peligros existentes, y las defensas y soluciones para alcanzar el éxito profesional.

Síntesis curricular de Tony Rosado

Intérprete de conferencia de alto perfil y judicial en los Estados Unidos. Certificado por la Suprema Corte de los EE.UU., Nuevo México y Colorado. Abogado egresado de la Escuela Libre de Derecho. Actual presidente de la Comisión de Ética de la Asociación Internacional de Traductores e Intérpretes Profesionales (IAPTI). Tony ha sido un intérprete de primer plano por muchos años en Estados Unidos y muchos otros países. Interpreta para el Departamento de Estado como contratista independiente, debates presidenciales en EE.UU., eventos políticos y procedimientos judiciales; así como las cadenas de radio y TV más importantes en inglés y en español. Ha interpretado para personalidades de la política, mundo de los negocios, ciencia, deportes y espectáculos. Tony ha publicado múltiples artículos, escribe el popular blog "The Professional Interpreter," es autor de un libro de interpretación judicial y coautor de otro; ha grabado documentales y comerciales de radio y TV. Ponente habitual en conferencias profesionales en todo el mundo, el Sr. Rosado ha sido instructor de interpretación, terminología jurídica e interpretación militar en el Defense Language Institute, el Western State College de Colorado, Universidad Internacional de Líbano, y profesor invitado en la Universidad Jaime I en Castellón, España, y Kenyatta University en Nairobi. Es miembro de TAALS, ATA, IAPTI, ASETRAD, OMT, MATI y NAJIT.